



الحال في ترجمان معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

دراسة مقارنة بين ترجمت

محمد بيكتال وعبدالله يوسف علي ومجمع الملك فهد


## إعداد

د/ عاطف حسين فؤاد قنديل

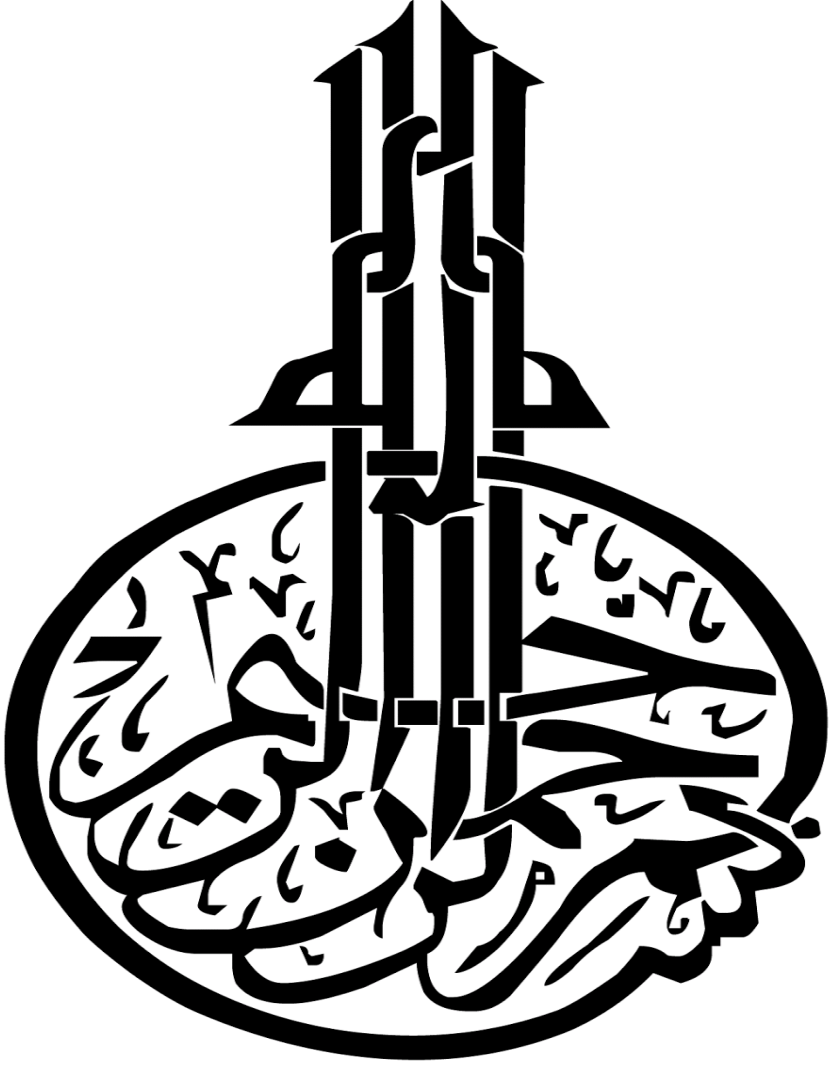
مدرس مادة بقسم اللغة العربية

في كلية الآداب - جامعة دمنهور

١٤٤٣هـ = ٢٠٢٢م









## الحال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

" دراسة مقارنة بين ترجمة محمد بيكتال وعبدالله يوسف علي ومجمع الملك فهد "

عاطف حسين فؤاد قنديل

قسم اللغة العربية - كلية الآداب - جامعة دمنهور، مصر.

البريد الإلكتروني:

atef.kandel@yahoo.com

### ملخص البحث:

إن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية تتطلب فهم أسرار اللغة العربية من حيث معرفة عدة علوم تتصل اتصالاً وثيقاً باللغة مثل النحو والصرف، وعلوم البلاغة، والمعاني والبيان والبديع، ومعرفة أسلوب الحذف والإيجاز والإطناب، وأغراض التقديم والتأخير، والمعرفة والنكرة، والحال، وأنواع المفاعيل، وغير ذلك. ولا بد من التسليم أولاً بأن القرآن الكريم لا يمكن أن تترجم جميع معانيه لأية لغة، ولا يمكن أن تكون الترجمة قرآناً باللغة الأجنبية؛ لأن القرآن الكريم معجز بلفظه ومعناه، وهو كلام الله سبحانه وتعالى، ولكن لما كانت الترجمة وسيلة من وسائل نقل بعض المعاني، وتيسير فهم القرآن وتدبره لمن لا يعرف اللغة العربية، وهي وسيلة لتبليغ الإسلام والتعريف بمبادئه وأحكامه، وجب القيام بها نصحاً للعباد، وإبلاغاً لكتاب الله إلى من لا يعرف لغته. وإن مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم تتحكم فيها عوامل كثيرة، تعتمد على فهم المعنى المتضمن في النص القرآني، ومدى صدق هذه الترجمة في نقل هذا المعنى المقصود، وكذلك تعتمد على الأحكام الشرعية المتضمنة في الآيات، وتعتمد أيضاً على اللغة المستخدمة في التعبير عن هذا المعنى، ويتضح عدم إمكانية



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ترجمة معاني القرآن الكريم ترجمة صحيحة تحفظ له معانيه الدقيقة، وحكمه البالغة بكل مظاهر إعجازه، وذلك لأن اللغات الإنسانية لا تتطابق ولا تتكافئ مائة بالمائة، فكل لغة بناؤها وروحها ووسائلها الخاصة، ولذا فالترجمة دوران حول النص. ويسعى البحث إلى دراسة قضية الحال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية، وهل وفق المترجمون في ترجمتهم للحال أم كان هناك ضعف وقصور، وكيف تعامل المترجمون مع إشكالية ترجمة الحال إلى اللغة الإنجليزية؟ ويمكن أن نجمل الإشكاليات التي وقع فيها مترجمو القرآن الكريم عند ترجمتهم للحال وهي: الترجمة الحرفية، والاهتمام بنقل المعاني الأساسية، وعدم نقل المعاني الثانوية، وعدم اطلاع المترجمين على اختلاف اللغويين والمفسرين في معنى الكلمة، وعدم وجود لفظة في اللغة الهدف تدل على المعنى نفسه في اللغة المصدر، والأخذ بالرأي الراجح، والاجتهاد الشخصي للمترجم.

**الكلمات المفتاحية:** الحال - ترجمات - معاني القرآن الكريم - اللغة

الإنجليزية - محمد بيكتال.



---

**The case in translations of the meanings of the Noble Qur'an into English "a comparative study between the translation of Muhammad Picktal and Abdullah Yusuf Ali and the King Fahd Complex"**

Atef Hussein Fouad Qandil

Department of Arabic Language - Faculty of Arts -  
University of Damanhour, Egypt.

**Email:** [atef.kandel@yahoo.com](mailto:atef.kandel@yahoo.com)



**Abstract:**

Translating from Arabic into English requires understanding the secrets of the Arabic language in terms of knowledge of several sciences closely related to the language such as grammar, morphology, rhetoric, meanings, statement and badi, knowledge of the method of omission, brevity and redundancy, the purposes of presentation and delay, knowledge and indefinite, adverb, and types of objects. , and so on. It must be recognized first that the Holy Qur'an cannot be translated all its meanings into any language, nor can a translation be a Qur'an in a foreign language ;Because the Holy Qur'an is miraculous in its wording and meaning, and it is the word of God Almighty, but since translation is a means of conveying some meanings, and to facilitate the understanding and contemplation of the Qur'an for those who do not know the Arabic language, it must be done as an advice to the servants, and to convey the Book of God to those who do not know its language. The issue of translating the meanings of the Holy Qur'an is governed by many factors, which depend on the understanding of the meaning contained in the Qur'anic text, and the extent of the truthfulness of this translation in conveying this intended meaning ,as well as on the legal rulings

included in the verses, and also on the language used to express this meaning. It is clear that it is not possible to translate the meanings of the Holy Qur'an with a correct translation that preserves its precise meanings, and its extreme wisdom in all its miraculous aspects, because human languages do not match and are not one hundred percent equal. The research seeks to study the issue of adverb in the translation of the meanings of the Holy Qur'an into the English language, and did the translators agree in their translation of the situation or were there weaknesses and shortcomings, and how did the translators deal with the problem of translating the case into English? We can sum up the problems that the translators of the Holy Qur'an encountered when translating adverb ,which are :literal translation, concern for transferring basic meanings, failure to transfer secondary meanings, lack of knowledge of translators about the different linguists and interpreters in the meaning of the word, and the absence of a word in the target language indicating the same meaning in The source language, taking the correct opinion, and the personal diligence of the translator.

**Keywords :** Adverb – Translations- The meanings of the Holy Qur'an- The English language- Muhammad Picktal.





## مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد النبي العربي الكريم، وعلى آله وصحبه أجمعين، ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين وبعد:-



فبالرغم من اختلاف علماء المسلمين منذ زمن قديم بين موافق ومتحفظ ورافض لفكرة ترجمة معاني القرآن الكريم، فقد أصبحت ترجمة معاني القرآن الكريم اليوم واقعاً لا يمكن إنكاره أو الشك فيه، وأثارت مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية كثيراً من الجدل والنقاش منذ ظهور الإسلام إلى يومنا هذا، وسبب هذا الخلاف أن القرآن الكريم هو كتاب الله المعجز بلفظه ومعناه، وجزالة أسلوبه، وبراعة نظمه، وتعدد معاني ألفاظه، وسحر بيانه، وفصاحة كلماته، فضلاً عن اشتماله على أمور الغيب، وعلى كثير من المعارف والعلوم والتشريعات الروحية والاجتماعية، وغيرها من الأمور التي يستعصى على قوى بشرية عادية نقلها إلى لغة أخرى.

### أسباب اختيار الموضوع:

- ١- الوقوف على موقف الترجمات المختلفة لمعاني القرآن الكريم من قضية الحال.
- ٢- إبراز دور الترجمة الصحيحة المستقصية في درء الشبهات ونشر التسامح الديني.
- ٣- الربط بين الظواهر اللغوية والبلاغية في القرآن الكريم.
- ٤- نقد الترجمات المختلفة لمعاني القرآن الكريم.

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

### أهداف البحث:

١- توضيح القضايا والإشكاليات التي تواجه المترجمين عند ترجمتهم للحال في القرآن الكريم.

٢- معرفة الحقيقة من ترجمة معاني القرآن الكريم، دوافعها ومدى خدمتها لكتاب الله.

٣- الإحاطة بموضوع ترجمة معاني القرآن الكريم من خلال عدد من الترجمات المشهورة.

٤- محاولة الوقوف على أثر الترجمات المختلفة على المتلقي غير العربي من ناحية الدلالة.

٥- الوقوف على اختلاف المعاني المترتب على اختلاف التركيب عند المترجمين.

### تساؤلات البحث:

يطرح البحث مجموعة من التساؤلات:

١- ما السبب الدافع لترجمة معاني القرآن الكريم عموماً؟ وما الحكمة منه؟

٢- كيف تعامل المترجمون مع إشكاليات ترجمة الحال إلى اللغة الإنجليزية؟

٣- على ماذا اعتمد المترجمون لفهم دلالات الآيات وتأويلها؟

٤- هل وفق المترجمون في ترجماتهم؟

وللإجابة عن هذه التساؤلات اخترت ثلاث ترجمات لمعاني القرآن

الكريم إلى اللغة الإنجليزية:



إحداها: لمحمد بيكتال (PICKTHALL).

والثانية: لعبدالله يوسف علي (YUSUF ALI).

والثالثة: لمجمع الملك فهد ( للدكتور محمد تقي الدين الهاللي،  
والدكتور محمد محسن خان)، وذلك لشهرة هذه الترجمات الثلاث،  
وانتشارها في العالم الإسلامي.

الدراسات السابقة:

١- أثر الترجمة في أسلوب التقديم والتأخير في القرآن الكريم " اللغة  
الإنكليزية نموذجاً"، إعداد: د.هنا محمد شهاب، قسم اللغة العربية،  
كلية التربية، جامعة الموصل، مجلة التربية والعلم، المجلد ١٧، العدد ٢،  
٢٠١٠م.

٢- ترجمة القرآن الكريم وإشكالية اللغة، إعداد: د.نجية رحمان،  
جامعة مولود معمري، تيزي وزو، مجلة الممارسات اللغوية، العدد ٩،  
٢٠١٢م.

٣- الإيجاز بالحذف في الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم بين  
خصوصية النص وكفاءة المترجم دراسة مقارنة بين ترجمة محمد بيكتال  
وترجمة مجمع الملك فهد وترجمة محمد غالي، إعداد: د.إيمان فؤاد  
بركات، حولية كلية اللغة العربية بإيتاي البارود، المجلد ٣٢، العدد ١،  
٢٠١٩م.

منهج البحث:

وقد جعلت المنهج المقارن هو المنهج المختار في هذا البحث،  
بالإضافة إلى المنهج الوصفي التحليلي؛ لاعتماده على وصف الظاهرة



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

اللغوية، ومن ثم رؤيتها وتحليلها، وقمت بترتيب الآيات \_ الشواهد القرآنية - طبقاً لورودها في المصحف.

خطة البحث:

مقدمة.

تمهيد : مصطلح الحال وأنواع الترجمة.

المبحث الأول: ترجمة الحال المذكورة والفروق بين المترجمين.

المبحث الثاني: ترجمة الحال المحذوفة والفروق بين المترجمين.

خاتمة.

المصادر والمراجع.



## التمهيد: مصطلح الحال وأنواع الترجمة

الحال لغة:

قال ابن فارس (ت: ٣٩٥هـ): " الحاء والواو واللام أصل واحد، وهو تحركٌ في دَوْرٍ، فالحوْلُ العام، وذلك أن يحوّل، أي يدور، ويقال حالت الدار وأحالت وأحوّلت: أتى عليها الحول، وأحوّلتُ أنا بالمكان وأحلت، أي أقمت به حولا"<sup>(١)</sup>.



وقال ابن سيده (ت: ٤٥٨هـ): " الحول، السنة بأسرها، والجمع أحوال وحوول وحوؤل، وحال الحول حولا: تمّ، وأحال الله علينا: أتمه، وأحال الشيء واحتيال، أتى عليه حول كامل"<sup>(٢)</sup>.

وجاء في أساس البلاغة " حول: حال عليه الحَوْل، وحالت الدار وأحالت وأحوّلت، ورسم حَوْلِي ومُحِيل ومَحْوِل وحائل، وحالت الناقاة، وهي حائل: غير حامل، وهذه امرأة لا تضع إلا تحاويل ولا تلد إلا تحاويل، أي تلد سنة وسنة لا، وحال الرجل يحول حولا إذا احتال، ومنه لا حول ولا قوة إلا بالله، وحال الشيء واستحال: تغيّر، وحال لونه، وعظم حائل"<sup>(٣)</sup>.

وجاء في لسان العرب " الحَال: الشَّيء يَحْمَلُهُ الرَّجُلُ عَلَى ظَهْرِهِ ما كان، وقد تحول حالاً: حملها، والحال: الكارة التي يحملها الرجل على ظهره، يقال منه: تحولت حالاً، ويقال: تحولت حالاً على ظهري إذا حملت كارة من ثياب وغيرها، وتحول أيضاً احتال من الحيلة، وتحول: تنقل من موضع إلى موضع آخر، والتحول التنقل من موضع إلى موضع آخر"<sup>(٤)</sup>.

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

"والحال: كينة الإنسان، وهو ما كان عليه من خير أو شر، يُدَكَّر ويؤنَّث، والجمع أحوال وأحولة، الأخيرة عن اللحياني، قال ابن سيده: وهي شاذة لأن وزن حال فَعَلٌ وفَعَلٌ لا يكسر على أَفْعَلَةٍ"<sup>(٥)</sup>.

### الحال اصطلاحاً:



قال ابن جنبي (ت: ٣٩٢هـ): "الحال وصف هيئة الفاعل، أو المفعول به، وأما لفظها: فإنها نكرة تأتي بعد معرفة، قد تم عليها الكلام، وتلك النكرة هي المعرفة في المعنى، والعامل في الحال على ضربين: متصرف، وغير متصرف"<sup>(٦)</sup>.

وقال الشريف الجرجاني (ت: ٨١٦هـ): "الحال في الاصطلاح: ما يبين هيئة الفاعل أو المفعول به لفظاً نحو: ضربت زيداً قائماً، أو معنى نحو: زيد في الدار قائماً، والحال عند أهل الحق: معنى يرد على القلب من غير تَصْنَع ولا اجتلاب، ولا اكتساب: من طرب، أو حزن، أو قبض، أو بسط، أو هيئة، ويزول بظهور صفات النفس سواء يعقبه المثل أو لا، فإذا دام صار ملكاً يُسمى مقاماً، فالأحوال مواهب، والمقامات مكاسب، والأحوال تأتي من عين الجود، والمقامات تحصل ببذل المجهود"<sup>(٧)</sup>.

### أنواع ترجمات معاني القرآن الكريم وحكمها:

الفروق بين الترجمات يرجع إلى اختلاف مناهج الترجمة المتبعة، فكل مترجم له طريقته التي تتماشى ومستواه، وفي غير هذا يتبع كل مترجم طريقة معينة، فمنهم من يستعمل الترجمة الحرفية، ومنهم من يلجأ إلى الترجمة المعنوية، ومنهم من يستخدم الترجمة التفسيرية.

### أولاً: الترجمة الحرفية وحكمها:

وهي التي تراعي محاكاة الأصل في نظمه وتركيبه، وهي \_ كما يقول الدكتور محمد الصالح الصديق\_ تشبه إلى حد بعيد وضع اللفظ مكان مرادفه<sup>(٨)</sup>، ويعرفها الدكتور أمير عبد العزيز بقوله: " أما الترجمة الحرفية فهي نقل ذات القرآن من حيث الكلمة أو العبارة أو النص إلى لغة أخرى غير العربية، وهذا النوع من الترجمة يقوم على النقل الحرفي للتعبير القرآني سواء كان ذلك مؤدياً إلى إعطاء المعنى على حقيقته، أو كان هذا الإعطاء جزئياً وهو الغالب مثلما هو واضح من خلال الترجمات التي يمارسها كثيرون بدافع من أغراض شتى تتفاوت بين القصد في التشويه أو الرغبة في الاطلاع"<sup>(٩)</sup>، ويريد بهذا القول أن مَنْ يستعمل هذه الطريقة يريد الإساءة والتشويه، وهذا بتناسي أغراض القرآن ووجوه الإعجاز فيه، ويبدو من كلامه أنه ضد جواز هذه الطريقة، وقد صرح د.مناع القطان علناً بحرمة ترجمة القرآن حرفياً، إذ قال: " لا يجد المرء أدنى شبهة في حرمة ترجمة القرآن ترجمة حرفية"<sup>(١٠)</sup>.

### ثانياً: الترجمة المعنوية وحكمها:

وهي مبنية على كون القرآن عبارة عن معانٍ أصلية وأخرى ثانوية، أما الأصلية فهي التي يستوي في فهمها كل من عرف مدلولات الألفاظ المفردة، وعرف وجوه تراكيبها معرفة إجمالية، أما المعاني الثانوية فهي خواص النظم التي يرتفع بها شأن الكلام، وبها كان القرآن معجزاً، والترجمة المعنوية هي التي تعني بنقل المعنى الأصلي لبعض الآيات مما يوافق كلام العرب موافقة لا تمس إعجاز القرآن<sup>(١١)</sup>.



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أما المعاني الثانوية فهي التي مثل لها الشيخ محمد الغزالي \_ رحمه الله \_ بقوله: " هناك معان ثانوية غير المعاني الأصلية التي تعطيها الكلمة... عندي في اللغة العربية: تعريف الطرفين يفيد القصر... أي (أنا الكاتب) تعني أن غيري ليس بكاتب... ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ﴾ [سورة الفاتحة: ٥]، تقديم المفعول أعطى قصرًا... فهذه المعاني الثانوية لا يمكن أن تترجم أبدًا مع ترجمة القرآن الكريم إلى لغات أخرى" (١٣).



وفيما يخص حكمها فإن د. مناع القطان تحاشى التصريح به مركزاً على أن ترجمة المعاني الثانوية غير ميسورة، وأن ترجمة المعاني الأصلية فيها فساد إذ قال: " ومع هذا فإن ترجمة المعاني الأصلية لا تخلو من فساد، فإن اللفظ الواحد في القرآن قد يكون له معنيان أو معان تحتملها الآية، فيضع المترجم لفظاً يدل على معنى واحد، حيث لا يجد لفظاً يشاكل اللفظ العربي في احتمال تلك المعاني المتعددة، وقد يستعمل القرآن اللفظ في معنى مجازي، فيأتي المترجم بلفظ يرادف اللفظ العربي في معناه الحقيقي، ولهذا ونحوه وقعت أخطاء كثيرة فيما ترجم لمعاني القرآن" (١٣)، ويبدو من كلام د. مناع القطان أنه من مانعي هذه الطريقة على عكس الشيخ الغزالي الذي يجيز الأمر فيقول: " القرآن فيه أمران: أهداف رئيسة، ومحاور وأحكام يمكن نقلها بدون حرج" (١٤)، وهناك علماء من سائر المذاهب منهم من نص على تحريم هذا النوع من الترجمة.

### ثالثاً: الترجمة التفسيرية وحكمها:

يقول الدكتور مناع القطان فيها أنها تشرح الكلام - أي القرآن - وبيان معناه بلغة أخرى (١٥)، ويعرفها الدكتور أمير عبدالعزيز بقوله: " هي نقل



التفسير الراجح للقرآن إلى لغة أخرى غير العربية، ويمكن أن نطلق على هذا النوع من الترجمة: " ترجمة تفسير القرآن " أو " تفسير القرآن بلغة كذا"<sup>(١٦)</sup>، وأساس هذا النوع من ترجمة القرآن نقل التفسير الإجمالي للآية دون الالتزام بتحويل كل كلمة إلى ما يقابلها في اللغة الأخرى، أي أن على المترجم أن يرسم في ذهنه المفهوم العام والإجمالي للآية، ثم يعبر عن ذلك في اللغة الهدف، ولا بد أن يعتمد المترجم في فهمه لمدلول الآية على تفاسير أهل العلم؛ لأنه أحرى للصواب وأبعد عن الزلل.



وفيما يخص حكم الترجمة التفسيرية فقد أجازها د. أمير عبدالعزيز يقول: " أما ترجمة التفسير للقرآن فهي سبيل لا مندوحة عنها لإيصال المعاني القرآنية إلى أذهان الناس من العرب سواء كانوا مسلمين أو غير مسلمين"<sup>(١٧)</sup>.

ومن أشهر من أجازها اللجنة الدائمة للإفتاء بالمملكة العربية السعودية، حيث سئلت عن حكم الترجمة، فقالت: " ترجمة القرآن أو بعض آياته، والتعبير عن جميع المعاني المقصود إليها من ذلك غير ممكن، وترجمته أو بعضه ترجمة حرفية غير جائزة؛ لما فيها من إحالة المعاني وتحريفها، أما ترجمة الإنسان ما فهمه من معنى آية أو أكثر، وتعبيره عما فهمه من أحكامه وآدابه بلغة إنجليزية أو فرنسية أو فارسية مثلاً؛ لينشر ما فهمه من القرآن، ويدعو الناس إليه هو جائز، كما يفسر الإنسان ما فهمه من القرآن أو آيات منه باللغة العربية"<sup>(١٨)</sup>.

والفيصل بين الترجمة المعنوية والترجمة التفسيرية هو كما قال د. مناع القطان: " وترجمة تفسير القرآن على نحو ما ذكرنا يصح أن نسميها

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

بالترجمة التفسيرية، وهي تختلف عن الترجمة المعنوية، وإن كان الباحثون لا يفرقون بينهما، فإن الترجمة المعنوية توهم أن المترجم أخذ معاني القرآن من أطرافها ونقلها إلى اللغة الأجنبية، كما يقال في ترجمة غيره: ترجمة طبق الأصل، فالمفسر يتكلم بلهجة المبيّن لمعنى الكلام على حسب فهمه، فكأنه يقول للناس: هذا ما أفهمه من الآية، والمترجم يتكلم بلهجة من أحاط بمعنى الكلام وصبه في ألفاظ أخرى وشتان بين الأمرين، وينبغي أن يؤكد في الترجمة التفسيرية أنها ترجمة لفهم شخصي خاص، لا تتضمن وجوه التأويل المحتملة لمعاني القرآن، وإنما تتضمن ما أدركه المفسر منها<sup>(١٩)</sup>.



ومما سبق يتضح أن الترجمة المعنوية هي ترجمة لمعنى الكلام نفسه، أما الترجمة التفسيرية هي ترجمة لتفسيره.



## المبحث الأول: ترجمة الحال المذكورة والفروق بين المترجمين

سوف نعرض لبعض الشواهد على ترجمة الحال في القرآن الكريم عند محمد بيكتال وعبدالله يوسف علي ومجمع الملك فهد (د.محمد تقي الدين الهالالي ود.محمد محسن خان)، وكيف تعامل معها كل منهم؟ فمن ذلك:



١- قوله تعالى ﴿وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُنَّ فَمَا

فَكُلُوهُنَّ مِمَّا رَزَقْنَاكُم﴾ (النساء: ٤)

قوله (نحلة) حال منصوبة وعلامة نصبها الفتحة<sup>(٢٠)</sup>، والمعنى: أعطوهن مهورهم عن طيبة أنفسكم، أو: على الحال من المخاطبين، أي: أعطوهن صدقاتهن ناحلين طيبين النفوس بالإعطاء، أو من الصدقات، أي: منحولة معطاة عن طيبة الأنفس<sup>(٢١)</sup>.

وردت الآية الكريمة بصدد الحديث عن المهر، وتعني أن الرجل يجب عليه دفع الصداق إلى المرأة حتمًا، وأن يكون طيب النفس بذلك، كما يمنح المنيحة ويعطي النحلة طيبًا بها، كذلك يجب أن يعطي المرأة صداقها طيبًا بذلك، فإن طابت هي له به بعد تسميته أو عن شيء منه فليأكله حلالاً طيباً<sup>(٢٢)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

And give unto the women (whom ye marry) **free gift** of their marriage portions; but if they of their own accord remit unto you a part thereof, then ye are welcome to absorb it (in your wealth).<sup>(23)</sup>

ترجمة عبدالله يوسف علي:

And give the women (on marriage) their dower **as a free gift**; but if they, of their own good pleasure, remit any

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

part of it to you, Take it and enjoy it with right good cheer.<sup>(24)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):



And give to the women (whom you marry) their Mahr (obligatory bridal money given by the husband to his wife at the time of marriage) **with a good heart**, but if they, of their own good pleasure, remit any part of it to you, take it, and enjoy it without fear of any harm (as Allah has made it lawful).<sup>(25)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث يتضح أن كلاً من بيكتال ويوسف علي ترجمتا (نحلة)، التي تعني عطية واجبة عن طيب نفس بـ **free gift**، ومعناها هدية مجانية، ولم يوفقا في أداء المعنى دلاليًا إلى حد ما، فالهدية ليست واجبة قد تعطى، وقد لا تعطى، ويرجع عدم التوفيق إلى اهتمام المترجمين بنقل المعاني الأساسية، وعدم نقل المعاني الثانوية.

أما مجمع الملك فهد فقد ترجم (نحلة) بـ **with a good heart**، وتعني عن طيب قلب، فقد وفق في أداء المعنى دلاليًا، فالصداق يجب أن يُعطى إلى المرأة، وأن يكون عن طيب نفس.

٢- قوله تعالى ﴿يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا﴾ (النساء: ٢٨)

قوله (ضعيفًا) حال من الإنسان منصوبة وعلامة نصبها الفتحة<sup>(٢٦)</sup>، والمعنى: يريد توبتكم، أي: يقبلها، ويريد التخفيف عنكم، قيل: هذا التخفيف في جميع أحكام الشرع \_ وهو الصحيح \_ وقيل: المراد بالتخفيف هنا نكاح الأمة، أي: لما علمنا ضعفكم عن الصبر عن النساء، خففنا عنكم

بإباحة الإمام، قاله مجاهد وابن زيد وطاوس، وقال طاوس: ليس يكون الإنسان في شيء أضعف منه في أمر النساء<sup>(٢٧)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

Allah would make the burden light for you, for man was created weak.<sup>(28)</sup>

ترجمة عبدالله يوسف على:

Allah doth wish to lighten your (difficulties): For man was created Weak (in flesh).<sup>(29)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

Allah wishes to lighten (the burden) for you; and man was created weak (cannot be patient to leave sexual intercourse with woman).<sup>(30)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن بيكتال قد ترجم (ضعيفاً) بـ was created weak، وهي ترجمة حرفية لم تؤد المعنى المراد، وقد ترجمها يوسف علي الترجمة نفسها، ولكنه زاد عليها كلمة (in flesh)، ووضعها بين قوسين ليوضح للقارئ أنها ليست من أصل النص القرآني، ومعناها في الجسد، وهو بذلك وضح أن الإنسان خلق ضعيفاً في الجسد فقط، فلم يؤد المعنى المطلوب دلاليًا، ويرجع ذلك إلى عدم اطلاع المترجمين على اختلاف اللغويين والمفسرين في معنى الكلمة، والاجتهاد الشخصي للمترجم.

أما مجمع الملك فهد فقد ترجم (ضعيفاً) بـ was created weak (cannot be patient to leave sexual intercourse with woman)، وهي ترجمة تفسيرية، ومعناها أن الإنسان خلق ضعيفاً لا يمكن أن يكون صبوراً لترك الجماع مع النساء، وهو بذلك قد ترجم كلمة



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

بجملة ليوضح المعنى المراد، كما أنه وضعها بين قوسين ليوضح للقارئ أنها ليست من أصل النص القرآني، وقد وفقت هذه الترجمة في توضيح المعنى دلاليًا إلى حد ما، فمعظم التفاسير وضحت أن تفسير الآية أن الإنسان يكون ضعيفًا في أمر النساء، لا يصبر عن النساء والشهوات.



٣- قوله تعالى ﴿ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴾ (النمل: ١٣)

قوله (مبصرة) حال من الآيات منصوبة بالفتحة، أي فلما جاءت هذه المعجزات واضحة ظاهرة<sup>(٣١)</sup>، ومعني الآية أن سيدنا موسى \_ عليه السلام \_ لما جاء إلى فرعون وقومه بالآيات والأدلة الواضحة والمضيئة والظاهرة للعيان، والدالة على صدقه أنكروها، وقالوا هذا سحر وخيال لا حقيقة له<sup>(٣٢)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

But when our tokens came unto them, **plain to see**, they said: This is mere magic.<sup>(33)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف على:

But when Our Signs came to them **that should have opened their eyes**, they said: "This is sorcery manifest!<sup>(34)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

But when Our Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) came to them, **clear to see**, they said: "This is a manifest magic."<sup>(35)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن يوسف علي قد ترجم (مبصرة) بـ **that should have opened their eyes**، ومعناها

يجب عليهم أن يفتحوا أعينهم، وهي ترجمة حرفية لم تف بالمعنى المطلوب، والمعنى المقصود في الآية الكريمة فلما جاءتهم آياتنا واضحة مضيئة ظاهرة للعيان، قالوا هذا سحر بين ظاهر.

أما بيكتال فترجم (مبصرة) بـ plain to see، ومجمع الملك فهد فترجمها بـ clear to see، وهي تعني واضحة وظاهرة للعيان، فكلتا الترجمتين ترجمة تفسيرية، وبذلك وفق بيكتال ومجمع الملك فهد في أداء المعنى دلاليًا.



٤- قوله تعالى ﴿فَرَجَّ مِنْهَا خَائِفًا تَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾﴾ (القصص: ٢١)

قوله (خائفاً) حال من فاعل (خرج) منصوبة بالفتحة، و(يترقب) جملة في محل نصب حال ثان<sup>(٣٦)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

So he escaped from thence, fearing, vigilant. He said: My Lord! Deliver me from the wrongdoing folk.<sup>(37)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف على:

He therefore got away therefrom, looking about, in a state of fear. He prayed "O my Lord! Save me from people given to wrong-doing."<sup>(38)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

So he escaped from there, looking about in a state of fear. He said: "My Lord! Save me from the people who are Zalimoon (polytheists and wrong-doers)!"<sup>(39)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن يوسف على ومجمع الملك

فهد، ترجمتا (خائفاً) بجملة يشرحان فيها معنى الكلمة، وهي in a state

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

**of fear**، وترجمنا (يتربق)، وهي جملة في محل نصب حال بـ **looking**

**about** ، وبذلك يكون وفق كل من يوسف علي ومجمع الملك فهد في

أداء المعنى دلاليًا، فقد أظهرنا حالة الخوف والترقب التي كان فيها سيدنا موسى عليه السلام.



أما بيكتال فترجمها ترجمة حرفية حيث ترجم (خائفًا) بـ **fearing**،

و(يتربق) بـ **vigilant** وهي تعني اليقظة دون التأكيد على الترقب.

ويرى الباحث أن الترجمات الثلاث قد وفقت، وقد أدت المعنى دلاليًا

مع استحسان لترجمتي يوسف علي ومجمع الملك فهد، أما ترجمة بيكتال

فقد ذكرت الترقب بمعني اليقظة، أما الترقب هنا فيعني ترقب سيدنا موسى

عليه السلام \_ للمكروه، أو متى يؤخذ به، أو ترقب الفرج، أو ترقب الخبر

هل وصل إلى فرعون أم لا.

٥- قوله تعالى ﴿ فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ

الدُّنْيَا يَلِئْتِ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

(القصص: ٧٩)

قوله (في زينته) حال من ضمير الفاعل في خرج<sup>(٤٠)</sup>، وتوضح الآية الكريمة

خروج قارون على قومه، وقد أظهر قدرته على الملابس والمراكب وزينة

الدنيا، مع امتلاك السلاح والخدم، وفيما رآه زينة من متاع الحياة الدنيا؛ من

الثياب والدواب والتجمل في يوم عيد<sup>(٤١)</sup>، فقد خرج خروجًا متعاليًا ومترفعًا،

ويظهر التباهي والتفاخر والتكبر.

ترجمة محمد بيكتال:

Then went he forth before his people **in his pomp**. Those who were desirous of the life of the world said: Ah,



would that unto us had been given the like of what hath been given unto Korah! Lo! he is lord of rare good fortune.<sup>(42)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

So he went forth among his people **in the (pride of his worldly) glitter**. Said those whose aim is the Life of this World: "Oh! that we had the like of what Qarun has got! for he is truly a lord of mighty good fortune!"<sup>(43)</sup>



ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهالبي ود. محمد محسن خان):

So he went forth before his people **in his pomp**. Those who were desirous of the life of the world, said: "Ah, would that we had the like of what Qarun (Korah) has been given! Verily! He is the owner of a great fortune."<sup>(44)</sup>

وبالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن بيكتال ومجمع الملك فهد، قد ترجما كلمة في مقابل كلمة، فترجما ( في زينته ) بـ **in his pomp**، وهي ترجمة حرفية لم تف بالمعنى ولم تؤد المطلوب منها دلاليًا من إظهار التفاخر والتكبر والتعالي الذي كان فيه قارون حين خرج على قومه.

أما يوسف علي فقد ترجم ( في زينته ) بـ **in the (pride of his worldly) glitter**، وهي ترجمة تفسيرية توضح مدى التكبر والتعالي والتفاخر الذي كان فيه قارون، كما أنه وضع **(pride of his worldly)** بين قوسين وشرح كلمة بجملة، وهي تعني الكبرياء الدنيوي، فقد وفق يوسف علي في إظهار المعنى دلاليًا مقارنة بترجمتي بيكتال ومجمع الملك فهد.



المبحث الثاني: ترجمة الحال المحذوفة والفروق بين المترجمين

حذف الحال:

قال ابن جني " وحذف الحال لا يحسن، وذلك أن الغرض فيها إنما هو توكيد الخبر بها، وما طريقه طريق التوكيد غير لائق بل الحذف؛ لأنه ضد الغرض ونقيضه"<sup>(٤٥)</sup>، وقالوا: الأصل في الحال أن تكون مذكورة، لأنها إما مؤسسة أو مؤكدة، والتأسيس يكون بالذكر كالتوكيد أيضًا، وقد يعرض للحال ما يبيح حذفها، ذلك إذا دل عليها دليل عند حذفها، وهو قليل، وأكثر ما يكون إذا كانت الحال قولاً أغنى عنه المقول.

وسوف نعرض لبعض الشواهد القرآنية على حذف الحال، فمن ذلك:

١- قوله تعالى ﴿وَإِذْ رَفَعُوا بُرْهَانَ الْقَوَاعِدِ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا

إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾ (البقرة: ١٢٧)

قوله (ربنا تقبل منا) التقدير: (يقولان ربنا)، ويقولان هذه في موضع

الحال<sup>(٤٦)</sup>، أي: (يقولان ربنا تقبل منا)، ففي هذه الآية حذف حال.

ترجمة محمد بيكتال:

And when Abraham and Ishmael were raising the foundations of the House, (Abraham prayed): **Our Lord! Accept** from us (this duty). Lo! Thou, only Thou, art the Hearer, the Knower.<sup>(47)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

And remember Abraham and Isma'il raised the foundations of the House (With this prayer): **"Our Lord! Accept** (this service) from us: For Thou art the All-Hearing, the All-knowing.<sup>(48)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهالبي ود. محمد

محسن خان):

And (remember) when Ibrahim (Abraham) and (his son) Ismail (Ishmael) were raising the foundations of the House (the Ka'bah at Makkah), **(saying), "Our Lord! Accept (this service) from us. Verily! You are the All-Hearer, the All-Knower."**<sup>(49)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن بيكتال ويوسف علي لم يذكرَا الحال المحذوفة، وهي (يقولان ربنا تقبل منا، أو قائلان ربنا تقبل منا)، أما مجمع الملك فهد فقد ذكر الحال المحذوفة **(saying)**، ووضعها بين قوسين ليبين أنها ليست من أصل النص القرآني، وبذلك لم توفق ترجمتي بيكتال ويوسف علي في أداء المعنى دلاليًا، في حين أجادت ترجمة مجمع الملك فهد، وذكرت الحال المحذوفة ووضعها بين قوسين، وأدت المعنى دلاليًا.



٢- قوله تعالى ﴿ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى

لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ

﴿ (البقرة: ١٨٥) ﴾

قوله (فمن شهد منكم الشهر فليصمه) فيه حذف حال، والتقدير: فمن شهد منكم الشهر صحيحًا بالغًا، فطريقه أنه لما دلت الدلالة عليه من الإجماع والسنة، جاز حذفه تخفيفًا، وأما لو عريت الحال من هذه القرينة، وتجرد الأمر دونها لما جاز حذف الحال علي وجه<sup>(٥٠)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

The month of Ramadan in which was revealed the Qur'an, a guidance for mankind, and clear proofs of the guidance, and the Criterion (of right and wrong). **And whosoever of you is present, let him fast the month.**<sup>(51)</sup>

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ترجمة عبد الله يوسف علي:

Ramadan is the (month) in which was sent down the Qur'an, as a guide to mankind, also clear (Signs) for guidance and judgment (Between right and wrong). **So every one of you who is present (at his home) during that month should spend it in fasting.**<sup>(52)</sup>



ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

The month of Ramadan in which was revealed the Quran, a guidance for mankind and clear proofs for the guidance and the criterion (between right and wrong). **So whoever of you sights (the crescent on the first night of) the month (of Ramadan i.e. is present at his home), he must observe Saum (fasts) that month.**<sup>(53)</sup>

وبالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أنها لم تتعرض لحذف الحال تمامًا، وهو ( فمن شهد منكم الشهر صحيحًا بالغًا فليصمه ) فلم تتعرض الترجمات الثلاث للكلمة (صحيحًا بالغًا)، ومن ثم لم توفق الترجمات الثلاث دلاليًا، ويقترح الباحث ترجمة تتضمن حذف الحال وهي:

The month of Ramadan (is the month) in which the Qur'an All-Supreme Reading) was sent down: a guidance to mankind, and supreme evidences of the guidance and the all-distinctive Criterion; So, whoever of you is present **(healthy and mature)** at the month, then he should fast it.

٣- قوله تعالى ﴿فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ﴾ (آل عمران: ٥٢)

قوله (قال من أنصاري إلى الله) فيه حذف حال، والتقدير: قال من أنصاري إلى الله ذاهبًا إلى الله متلجئًا إليه.

قال الزمخشري (ت: ٥٣٨هـ): " يتعلق بمحذوف حالاً من الياء، أي: من أنصاري، ذاهباً إلى الله ملتجئاً إليه"<sup>(٥٤)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

But when Jesus became conscious of their disbelief, **he cried: Who will be my helpers in the cause of Allah?**<sup>(55)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

When Jesus found Unbelief on their part **He said: "Who will be My helpers to (the work of) Allah?"**<sup>(56)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

Then when Iesa (Jesus) came to know of their disbelief, **he said: "Who will be my helpers in Allahs Cause?"**<sup>(57)</sup>

وبالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أنها لم تلتفت إلى هذا الحذف، ولم تكن هذه الترجمات الثلاث في هذا الموضوع، إلا انعكاساً للمعنى الحرفي فقط، دون أن تتعرض لظاهرة حذف الحال في هذا الموضوع وما واءها من دواعي بلاغية، ولذا يقترح الباحث الترجمة الآتية:

When Iesa (Jesus) sensed disbelief from his people, he asked, "Who will be my helpers (**Are you going and seeking refuge**) in God?"

٤- قوله تعالى ﴿وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ، وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرُجُ

إِلَّا نَكِدًا﴾ (الأعراف: ٥٨)

قوله (يخرج نباته بإذن ربه) فيه حذف حال، والتقدير: والبلد الطيب يخرج نباته طيباً حسناً وافيّاً بإذن ربه لدلالة مقابلة عليه.

قال محيي الدين الدرويش: " (بإذنه ربه) جار ومجرور متعلقان

بمحذوف حال، كأنه قيل: يخرج نباته حسناً وافيّاً، لأنه في مقابلة قوله

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

(نكدًا) فيما بعد، ففي الكلام حذف لفهم المعنى، ولدلالة البلد الطيب، ولمقابلتها بقوله: نكدًا<sup>(58)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

As for the good land, **its vegetation cometh forth by permission of its Lord**; while as for that which is bad, only evil cometh forth (from it).<sup>(59)</sup>



ترجمة عبدالله يوسف علي:

From the land that is clean and good, **by the will of its Cherisher, springs up produce, (rich) after its kind**; but from the land that is bad, springs up nothing but that which is niggardly:<sup>(60)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):

The vegetation of a good land **comes forth (easily) by the Permission of its Lord**, and that which is bad, brings forth nothing but (a little) with difficulty.<sup>(61)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن بيكتال لم يتعرض للحال المحذوفة (يخرج نباته طيبًا)، أما يوسف علي فقد تعرض للحال المحذوفة، وترجمها **(rich)** أي ينبت غلة طيبة غنية بأجناسها، فقد أدى المعنى دلاليًا، وكذلك تعرض مجمع الملك فهد للحال المحذوفة وترجمها بـ **(easily)**، والمعنى أن نبات الأرض الطيبة يأتي بسهولة بإذن ربه، وما هو ردي لا يولد إلا القليل بصعوبة.

ويتضح من ذلك أن بيكتال لم يوفق في هذه الترجمة من حيث أداء المعنى دلاليًا، في حين وفقت ترجمتي يوسف علي ومجمع الملك فهد، مع استحسان لترجمة يوسف علي.

٥- قوله تعالى ﴿جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾﴾ (الرعد: ٢٣ - ٢٤)



الأصل في الحال \_ ككل فضلة\_ أنه يجوز ذكرها وعدمه، فتذكر إذا تعلق بها غرض المتكلم، وتحذف إذا لم يتعلق بها الغرض، ولكن يحدث في بعض الأحيان أن يتعلق بها الغرض وتحذف لقريئة دالة عليها، وأكثر ما يكون ذلك إذا كانت الحال قولاً أغنى عنه ذكر القول.

قال السمين الحلبي (ت: ٧٥٦هـ): " قوله: (سلام) الجملة محكية بقول مضمرة، والقول المضمرة حال من فاعل (يدخلون)، أي: يدخلون قائلين" (٦٢)، فالمحذوف حال من الفاعل الذي هو الواو في (يدخلون)، وهي \_ أي الحال \_ هنا اسم فاعل له معمول هو: (سلام عليكم) ، وهو مقول القول المحذوف الواقع حالاً، فبقاء المعمول يتطلب تقدير العامل ضرورة، ولذلك صح الحذف لقوة القريئة، وللإسراع إلى تعجيل المسرة التي يوحى بها المعمول: (سلام).

ترجمة محمد بيكتال:

Gardens of Eden which they enter, along with all who do right of their fathers and their helpmeets and their seed. The angels enter unto them from every gate **(Saying):** Peace be unto you because ye persevered. Ah, passing sweet will be the sequel of the (heavenly) Home.

(63)

ترجمة عبدالله يوسف علي:

Gardens of perpetual bliss: they shall enter there, as well as the righteous among their fathers, their spouses,

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

and their offspring: and angels shall enter unto them from every gate (with the salutation) "Peace unto you for that ye persevered in patience! Now how excellent is the final home!!"<sup>(64)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهلالي ود. محمد محسن خان):



Adn (Eden) Paradise (everlasting Gardens), which they shall enter and (also) those who acted righteously from among their fathers, and their wives, and their offspring. And angels shall enter unto them from every gate (**saying**) "Salamun Alaikum (peace be upon you) for that you persevered in patience! Excellent indeed is the final home!"<sup>(65)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث يتضح أن ترجمة يوسف علي لم تذكر الحال المحذوفة (قائلين)، أما ترجمة بيكتال وترجمة مجمع الملك فهد فقد ذكرت الحال المحذوفة (Saying) وقامت بوضعها بين قوسين؛ لأنها ليست من أصل الكلام، والمعنى: يدخلون قائلين سلام عليكم.

٦- قوله تعالى ﴿لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ

هَذَا يَوْمَئِذٍ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُوعَدُونَ﴾ (١٠٣) (الأنبياء: ١٠٣)

قوله ( وتلقاهم الملائكة هذا يومكم)، فيه حذف حال، والتقدير: وتلقاهم الملائكة قائلين هذا يومكم.

قال أبوحيان الأندلسي (ت: ٧٤٥هـ) : " وتلقاهم الملائكة بالسلام عليهم، وعن ابن عباس: تلقاهم الملائكة بالرحمة عند خروجهم من القبور قائلين لهم (هذا يومكم الذي كنتم توعدون) بالكرامة والثواب والنعيم"<sup>(٦٦)</sup>.



ترجمة محمد بيكتال:

The Supreme Horror will not grieve them, and the angels will welcome them, **(saying):** This is your Day which ye were promised.<sup>(67)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

The Great Terror will bring them no grief: but the angels will meet them (with mutual greetings): "This is your Day,- (the Day) that ye were promised."<sup>(68)</sup>



ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهالبي ود. محمد محسن خان):

The greatest terror (on the Day of Resurrection) will not grieve them, and the angels will meet them, (with the greeting): "This is your Day which you were promised."<sup>(69)</sup>

وبالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أن بيكتال ذكر الحال المحذوفة

(قائلين)، وترجمها بـ: **(saying)** ، ووضعها بين قوسين.

أما يوسف علي ومجمع الملك فهد، فلم يتعرضا للحال المحذوفة واكتفا بوضع كلمة **(with mutual greetings)** \_ وتعني مع التحية المتبادلة \_ بين قوسين؛ ولذا فقد وفقت ترجمة بيكتال في هذا الموضوع، ولم يوفق كل من يوسف علي ومجمع الملك فهد.

٧- قوله تعالى ﴿وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

(السجدة: ١٢)

قوله ( ناكسو رؤوسهم عند ربهم ربنا أبصرنا وسمعنا)، فيه حذف حال،

والتقدير: ناكسو رؤوسهم عند ربهم قائلين ربنا أبصرنا وسمعنا.

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

قال السمين الحلبي (ت: ٧٥٦هـ): "قوله (ربنا) على إضمار القول وهو حال، أي قائلين ذلك، وقدره الزمخشري (يستغيثون بقولهم) وإضمار القول أكثر"<sup>(٧٠)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

Couldst thou but see when the guilty hang their heads before their Lord, **(and say):** Our Lord! We have now seen and heard, so send us back; we will do right, now we are sure.<sup>(71)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

If only thou couldst see when the guilty ones will bend low their heads before their Lord, **(saying:)** "Our Lord! We have seen and we have heard: Now then send us back (to the world): we will work righteousness: for we do indeed (now) believe."<sup>(72)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهالبي ود. محمد محسن خان):

And if you only could see when the Mujrimoon (criminals, disbelievers, polytheists, sinners) shall hang their heads before their Lord **(saying):** "Our Lord! We have now seen and heard, so send us back (to the world), that we will do righteous good deeds. Verily! We now believe with certainty."<sup>(73)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أنها تعرضت للحال المحذوفة

قائلين، وترجمها يوسف علي ومجمع الملك فهد بـ: **(saying)** (قائلين)،

وترجمها بيكتال بـ: **(and say)** (ويقولون)، وبذلك قد نجحت

الترجمات الثلاث في التعبير عن الحال المحذوفة، وأداء المعنى دلاليًا.



٨- قوله تعالى ﴿الْإِلَهَ الَّذِي الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ

مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى﴾ (الزمر: ٣)

قوله ( والذين اتخذوا من دونه أولياء ما نعبدهم إلا ليقربونا إلى الله زلفى) فيه حذف حال، والتقدير: والذين اتخذوا من دونه أولياء قائلين ما نعبدهم إلا ليقربونا إلى الله زلفى.



قال أبو حيان (ت: ٧٤٥هـ): " قالوا ما نعبد تلك الأولياء إلا ليقربونا إلى الله زلفى، وذلك القول المحذوف في موضع الحال، أي: اتخذوهم قائلين ما نعبدهم" (٧٤).

ترجمة محمد بيكتال:

Surely pure religion is for Allah only. And those who choose protecting friends beside Him **(say)**: We worship them only that they may bring us near unto Allah. (75)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

Is it not to Allah that sincere devotion is due? But those who take for protectors other than Allah **(say)**: "We only serve them that they may bring us nearer to Allah." (76)

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهالبي ود. محمد محسن خان):

Surely, the religion (i.e. the worship and the obedience) is for Allah only. And those who take Auliya (protectors, helpers, lords, gods) besides Him **(say)**: "We worship them only that they may bring us near to Allah." (77)

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أنها تعرضت للحال المحذوفة قائلين، وترجمتها بـ: **(say)** ، وبذلك قد نجحت الترجمات الثلاث في التعبير عن الحال المحذوفة، وأداء المعنى دلاليًا.

## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

٩- قوله تعالى ﴿ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ﴾ (ق: ٣٤)

قوله (بسلام) جار ومجرور متعلق بمحذوف حال من واو الجماعة؛ أي ادخلوا الجنة سالمين من العذاب وزوال النعم، ومسلمًا عليكم، يسلم الله عليكم وملائكته<sup>(٧٨)</sup>.

ترجمة محمد بيكتال:

Enter it in peace. This is the day of immortality.<sup>(79)</sup>

ترجمة عبد الله يوسف علي:

"Enter ye therein in Peace and Security; this is a Day of Eternal Life!"<sup>(80)</sup>

ترجمة مجمع الملك فهد (د. محمد تقي الدين الهاللي ود. محمد محسن خان):

"Enter you therein in peace and security; this is a Day of eternal life!"<sup>(81)</sup>

بالنظر إلى الترجمات الثلاث، يتضح أنها لم تتعرض للحال المحذوفة (سالمين) أي ادخلوها سالمين من العذاب وزوال النعم، أو بسلام من جهة الله تعالى وملائكته، فهنا الترجمة حرفية، وليست ترجمة تفسيرية توضح الحال المحذوفة، ويقترح الباحث الترجمة الآتية:

Enter you therein in peace and security (**safely**); this is a Day of eternal life!"



### الخاتمة وأهم النتائج:

- ترجمة القرآن الكريم مهما بلغت من الدقة لا يمكنها بأي حال من الأحوال أن تسمو إلى إحداث تكافؤ بينها وبين نص القرآن.
- يمكن أن نجمل الإشكاليات التي وقع فيها مترجمو القرآن الكريم عند ترجمتهم للحال وهي: الترجمة الحرفية، والاهتمام بنقل المعاني الأساسية، وعدم نقل المعاني الثانوية، وعدم اطلاع المترجمين على اختلاف اللغويين والمفسرين في معنى الكلمة، وعدم وجود لفظة في اللغة الهدف تدل على المعنى نفسه في اللغة المصدر، والأخذ بالرأى الراجح، والاجتهاد الشخصي للمترجم.
- تبين من خلال البحث عدم إمكانية ترجمة معاني القرآن الكريم ترجمة صحيحة تحفظ له معانيه الدقيقة وحكمه البالغة بكل مظاهر إعجازه، وذلك لأن اللغات الإنسانية لا تتطابق ولا تتكافئ مائة بالمائة، فلكل لغة بناؤها وروحها ووسائلها الخاصة، ولذا فالترجمة دوران حول النص.
- اتضح من خلال البحث عند ترجمة الحال لدى المترجمين الثلاثة، أن المترجمين جانبوا المعنى في عدة مواضع، وعند البحث عن أسباب ذلك وجد أن عيوب الترجمة التي وقف عليها البحث، والتي تفاوتت من حيث ورودها في الترجمات يمكن أن نعزيبها إلى الترجمة الحرفية، وعدم مراعاة السياق.
- من الصعب ترجمة ما تحمله كلمات القرآن الكريم في باطنها من مدلولات، ومعانٍ تمثل روح القرآن وسره المنيع، إذ إن أسلوب القرآن مميز



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

البيان والإعجاز، عالي السمو، ومما يزيد صعوبة ترجمة القرآن الكريم كيفية نقل الخصائص البلاغية للقرآن، سواء كانت تتمثل في علم المعاني أو علم البديع أو التراكيب النحوية.



- أظهر البحث أن ترجمات معاني القرآن الكريم للغات الأخرى كالإنجليزية، لم تكن قادرة على إيصال الفكرة بما فيها من معان ظاهرة وعميقة، وإنما هي ترجمة للمعنى العام للآية، أما ما وراء هذا المعنى من دلالات بلاغية ونفسية، فقد وقفت الترجمة عاجزة إلى حد ما عن إيصالها للقارئ في تلك اللغة، فالمعنى المترجم لم يكن انعكاسًا تامًا للمعنى المراد من النص الأصلي.

- لا بد للمترجم أن يكون على دراية باللغات وأساليبها وتراكيبها حتى لا تكون ترجمته مجرد ترجمة حرفية.

- السبب الدافع لترجمة القرآن الكريم أنها أصبحت ضرورة لا بد منها، وهي وسيلة لتبليغ الإسلام والتعريف بمبادئه وأحكامه، وخير دليل على ذلك أن الترجمة الأولى منها تعود لفجر الإسلام عندما حاول سلمان الفارسي ترجمة سورة الفاتحة.

- يتضح من خلال البحث أن الترجمة التفسيرية هي الوسيلة الأصح والأففع في بلوغ المقصود.



## المصادر والمراجع:

### القرآن الكريم

- ١- أساس البلاغة، للزمخشري (أبو القاسم محمود بن عمر، ت: ٥٣٨هـ)، تحقيق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م.
- ٢- إعراب القرآن الكريم، د. محمود سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.
- ٣- إعراب القرآن الكريم وبيانه، محيي الدين الدرويش (ت: ١٤٠٢هـ)، دار ابن كثير، اليمامة، الطبعة السابعة، ١٤٢٠هـ - ١٩٩٩م.
- ٤- الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل، لبهجت عبد الواحد صالح، دار الفكر للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م.
- ٥- الإيجاز بالحذف في الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم بين خصوصية النص وكفاءة المترجم دراسة مقارنة بين ترجمة محمد بيكتال وترجمة مجمع الملك فهد وترجمة محمد غالي، د. إيمان فؤاد بركات، حولية كلية اللغة العربية بإيتاي البارود، المجلد ٣٢، العدد ١، ٢٠١٩.
- ٦- بلاغة القرآن الكريم في الإعجاز إعرابًا وتفسيرًا بإيجاز، لبهجت عبد الواحد الشبخلي، مكتبة دنديس، الطبعة الأولى، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠١م.
- ٧- البيان في علوم القرآن، د. محمد الصالح الصديق، دار موفم للنشر والتوزيع، الجزائر.
- ٨- التبيان في إعراب القرآن، للعكبري (أبو البقاء عبد الله بن الحسين، ت: ٦١٦هـ)، تحقيق: علي محمد البجاوي، مكتبة عيسى البابي الحلبي.



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

٩- التعريفات، للجرجاني (علي بن محمد بن علي، ت: ٨١٦هـ)، تحقيق: محمد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة.

١٠- تفسير البحر المحيط، لأبي حيان الأندلسي (محمد بن يوسف، ت: ٧٤٥هـ)، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، الشيخ علي محمد معوض، وآخرين، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان الطبعة الأولى، ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م.

١١- تفسير حدائق الروح والريحان في روابي علوم القرآن، لمحمد الأمين بن عبد الله الأرمي العلوي، راجعه د. هاشم بن محمد بن علي بن حسين، دار طوق النجاة، الطبعة الأولى، ١٤٢١هـ - ٢٠٠١م.

١٢- تفسير القرآن العظيم، لابن كثير (الحافظ أبي الفداء إسماعيل بن عمرو بن كثير القرشي الدمشقي، ت: ٧٧٤هـ)، تحقيق: سامي بن محمد سلامة، دار طيبة للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ - ١٩٩٧م.

١٣- تفسير النسفي (المسمى مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، للنسفي (أبو البركات عبد الله بن أحمد بن محمود، ت: ٧١٠هـ)، تحقيق: يوسف علي بديوي، راجعه: محيي الدين ديب مستو، دار الكلم الطيب، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م.

١٤- الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان، للقرطبي (أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، ت: ٦٧١هـ)، تحقيق: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م.





١٥- الخصائص، لابن جني (أبوالفتح عثمان، ت: ٣٩٢هـ)، تحقيق: محمد علي النجار، المكتبة العلمية.

١٦- الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، للسمين الحلبي (أحمد بن يوسف، ت: ٧٥٦هـ)، تحقيق: د. أحمد محمد الخراط، دار القلم، دمشق.

١٧- دراسات في علوم القرآن، د. أمير عبدالعزيز، دار الشهاب، باتنة، الجزائر، الطبعة الثانية، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م.

١٨- فتاوى اللجنة الدائمة للبحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، جمع وترتيب أحمد بن عبد الرازق الدويش، طبع ونشر الرئاسة العامة للبحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، الرياض، ١٤١١هـ.

١٩- الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، للزمخشري (أبوالقاسم محمود بن عمر، ت: ٥٣٨هـ)، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، الشيخ علي محمد معوض، مكتبة العبيكان، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ - ١٩٩٨م.

٢٠- كيف نتعامل مع القرآن، محمد الغزالي، المعهد العالي للفكر الإسلامي، هيرندن، الولايات المتحدة الأمريكية، الطبعة الأولى، ١٤١١هـ - ١٩٩١م.

٢١- اللباب في علوم الكتاب، لابن عادل الدمشقي (أبو حفص عمر بن عادل الدمشقي الحنبلي، ت: ٨٨٠هـ)، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، والشيخ علي محمد معوض، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م.



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

٢٢- لسان العرب، لابن منظور (ت: ٧١١هـ)، ترتيب: عبدالله علي الكبير،  
ومحمد أحمد حسب الله، وهاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، كورنيش  
النيل، القاهرة.

٢٣- اللمع في العربية، لابن جني (الإمام أبو الفتح عثمان بن جني،  
ت: ٣٩٢هـ)، تحقيق: سميح أبو مغلي، دار مجدلاوي للنشر، عمان،  
١٩٨٨م.

٢٤- مباحث في علوم القرآن، د. مناع القطان، مكتبة وهبة، الطبعة السابعة،  
١٩٩٥م.

٢٥- المحكم والمحيط الأعظم، لابن سيده (أبو الحسن علي بن  
إسماعيل، ت: ٤٥٨هـ)، تحقيق: د. عبدالحميد هندراوي، دار الكتب  
العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م.

٢٦- مقاييس اللغة، لابن فارس (أبو الحسين أحمد بن فارس،  
ت: ٣٩٥هـ)، تحقيق: عبدالسلام محمد هارون، دار الفكر، ١٣٩٩هـ -  
١٩٧٩م.

المراجع الأجنبية:

- 1- Roman Transliteration of The Holy Qur-'aan With full Arabic Text English Translation by Muhammad Marmaduke Pickthall, QuDRAT ULLAH Co, Urdu Bazar, Lahore - Pakistan.
- 2- The Holy Quran, English Translation of Meanings and Commentary by Abdullah Yusuf Ali, Formatting by William B. Brown.

Translation of The meanings of The Noble Qur'an, In The English language by Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, King Fahd complex for The printing of The Holy Quran, Madina, K



- (١) مقاييس اللغة، ٢/ ١٢١، مادة (ح و ل).
- (٢) المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيده ٤/ ٥، مادة (ح و ل).
- (٣) أساس البلاغة: الزمخشري، ١/ ٢٢٤، مادة (ح و ل).
- (٤) لسان العرب: ابن منظور، ٢/ ١٠٥٦، مادة (ح و ل).
- (٥) السابق ٢/ ١٠٥٧، مادة (ح و ل).
- (٦) اللمع في العربية، ص ٥٢.
- (٧) التعريفات، ص ٧٢-٧٣.
- (٨) البيان في علوم القرآن: د. محمد الصالح صديق، ص ٣٢٧، والإيجاز بالحذف في الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم: د. إيمان بركات، ص ٧٥.
- (٩) دراسات في علوم القرآن: د. أمير عبدالعزيز، ص ٢٦٦.
- (١٠) مباحث في علوم القرآن: د. مناع القطان، ص ٣٠٧.
- (١١) السابق، ص ٣٠٨.
- (١٢) كيف نتعامل مع القرآن: محمد الغزالي، ص ٢٣٨-٢٣٩.
- (١٣) مباحث في علوم القرآن: د. مناع القطان، ص ٣٠٩.
- (١٤) كيف نتعامل مع القرآن: محمد الغزالي، ص ٢٤١.
- (١٥) مباحث في علوم القرآن: د. مناع القطان، ص ٣٠٩.
- (١٦) دراسات في علوم القرآن: د. أمير عبدالعزيز، ص ٢٢٧.
- (١٧) السابق، ص ٢٣٠.
- (١٨) فتاوى اللجنة الدائمة للبحوث العلمية والإفتاء (٤/ ١٣٢)، رقم الفتوى (٨٣٣)، جمع وترتيب أحمد بن عبدالرازق الدويش، طبع ونشر الرئاسة العامة للبحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، الرياض ١٤١١هـ.
- (١٩) مباحث في علوم القرآن: د. مناع القطان، ص ٣١٠.
- (٢٠) الباب في علوم الكتاب: ابن عادل الدمشقي، ٦/ ١٧١، والإعراب المفصل لكتاب الله

## أحكام في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

المرتتل: بهجت عبدالواحد صالح، ٢/ ٢٣٠.

(٢١) مدارك التنزيل وحقائق التأويل: النسفي، ١/ ٣٢٩-٣٣٠.

(٢٢) تفسير القرآن العظيم: ابن كثير، ٢/ ٢١٣.



(23) Roman Transliteration of The Holy Qur-'aan With full Arabic Text English Translation by Muhammad Marmaduke Pickthall, QuDRAT ULLAH Co,Urdu Bazar, Lahore – Pakistan, P: 85-86.

(24) The Holy Quran, English Translation of Meanings and Commentary by Abdullah Yusuf Ali, Formatting by William B.Brown, p:57.

(25) Translation of The meanings of The Noble Qur'an, In The English language by Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, King Fahd complex for The printing of The Holy Quran, Madina, K.S.A, P: 106.

(٢٦) تفسير البحر المحيط: أبو حيان الأندلسي، ٣/ ٢٣٧، وإعراب القرآن الكريم وبيانه: محيي

الدين الدرويش، ٢/ ١١.

(٢٧) الجامع لأحكام القرآن: القرطبي، ٦/ ٢٤٦.

(28) Muhammad Marmaduke Pickthall,op.cit.,P: 91.

(29) Abdullah Yusuf Ali, op.cit.,P: 60.

(30) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 112.

(٣١) التبيان في إعراب القرآن: العكبري، ٢/ ١٠٠٦، وإعراب القرآن الكريم: د. محمود سليمان

ياقوت، ٧/ ٣٣٩٢.

(٣٢) تفسير حدائق الروح والريحان: محمد الأمين العلوي، ٢٠/ ٣٩٢.

(33) Muhammad Marmaduke Pickthall,op.cit.,P: 423.

(34) Abdullah Yusuf Ali, op.cit.,P: 278.

(35) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 505.

(٣٧) إعراب القرآن الكريم: د. محمود سليمان ياقوت، ٧/ ٣٤٧٤.

(<sup>37</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 435.

(<sup>38</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 286.

(<sup>39</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 518.

(<sup>٤٠</sup>) التبيان: العكبري، ٢/ ١٠٢٦، والدر المصون: السمين الحلبي، ٨/ ٦٩٦.

(<sup>٤١</sup>) الجامع لأحكام القرآن: القرطبي ١٦/ ٣٢٣.

(<sup>42</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 444.

(<sup>43</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 291.

(<sup>44</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 526.

(<sup>٤٥</sup>) الخصائص، ٢/ ٣٧٨.

(<sup>٤٦</sup>) التبيان في إعراب القرآن: العكبري، ١/ ١١٥.

(<sup>47</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 21.

(<sup>48</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 20.

(<sup>49</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 25.

(<sup>٥٠</sup>) الخصائص: ابن جني، ٢/ ٣٧٨-٣٧٩.

(<sup>51</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 31.

(<sup>52</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 26.

(<sup>53</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 37.

(<sup>٥٤</sup>) الكشف، ١/ ٥٦١.

(<sup>55</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 62.

(<sup>56</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 43.

(<sup>57</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad



## أحوال في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

Muhsin Khan, op.cit, P: 76.

(٥٨) إعراب القرآن الكريم وبيانه، ٢/٥٦٦-٥٦٧.

(59) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 175.

(60) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 109.

(61) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 209.

(٦٢) الدر المصون، ٧/٤٤.

(63) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 279.

(64) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 175.

(65) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 324.

(٦٦) تفسير البحر المحيط، ٦/٣١٧.

(67) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 368.

(68) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 239.

(69) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 440.

(٧٠) الدر المصون، ٩/٨٦، واللباب في علوم الكتاب: ابن عادل الدمشقي، ١٥/٤٨٣.

(71) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 468.

(72) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 306.

(73) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 556.

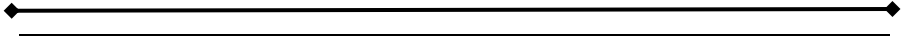
(٧٤) تفسير البحر المحيط، ٧/٣٩٨، وبلاغة القرآن الكريم في الإعجاز إعراباً وتفسيراً بإيجاز:

الشيخلي، ٨/٥٣٠.

(75) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 517.

(76) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 342.

(77) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 618.



(٧٨) الكشف: الزمخشري، ٥/٦٠٣، وإعراب القرآن الكريم: د. محمود سليمان ياقوت،

٤٤٢٤/٩.

(<sup>79</sup>) Muhammad Marmaduke Pickthall, op.cit., P: 589.

(<sup>80</sup>) Abdullah Yusuf Ali, op.cit., P: 390.

(<sup>81</sup>) Dr. Muhammad Taqi- ud-Din Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, op.cit, P: 705.

